

敦煌《云谣集·凤归云》考释

罗亮

(四川大学 文学与新闻学院, 四川 成都 610064)

【摘要】通过对《云谣集·凤归云》词语的考释,纠正《敦煌歌辞总编》中的相关错误,并对《总编》中所存疑问做进一步探讨。

【关键词】《云谣集》;考释

【中图分类号】H131 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0001-02

《凤归云》(鲁女坚贞)(甲:S.1441;乙:《敦煌零拾》):

幸因今日,得睹娇娥。眉如初月,目引横波。素胸未消残雪,透轻罗。□□□□□,朱含碎玉,云髻婆娑。东邻有女,相料实难过。罗衣掩袂,步行逶迤。逢人问语羞无力,态娇多。锦衣公子见,垂鞭立马,断肠知么。^{[1](102)}

东邻有女

《敦煌歌辞总编》(以下简称《总编》):“东邻有女”乃熟套语。[○○四三]《思越人》亦曰:“美东邻,多窈窕。”殆缘孟轲“踰东家墙而搂其处子”之说。李白诗:“自古有秀色,西施与东邻。”“相料”,有相挑诱或相撩鬪意,例详《初探·论修辞》。^①张释“料理”之第三义曰“逗引也”,与“挑诱”同。[○○二〇]与“算料”,同义,与[一〇一六]“料简”之“料”不同。^{[1](106-106)}

按,“东邻有女”为熟套语,似不误。然似非缘自孟子“踰东家墙而搂其处子”之说,而缘自宋玉《登徒子好色赋》:“东家之子,增之一分则太长,减之一分则太短;著粉则太白,施朱则太赤。眉如翠羽,肌如白雪,腰如束素,齿如含贝。嫣然一笑,惑阳城,迷下蔡。”后代多用“东邻”代指“东家之子”,如《玉台新咏·序》:“阅诗敦礼,岂东邻之自媒;婉约风流,异西施之被教。”;而《总编》所举李白诗(《效古》之二)“自古有秀色,西施与东邻。”之“东邻”也是指宋玉“东家之子”而非孟子所言“东家处子”;也作“东邻之子”、“东邻之女”,如,《宣和画谱》卷五:“至于论美女,则蛾眉皓齿如东邻之女;瑰姿艳逸如洛浦之神。”(《配文斋书画谱》作“东邻之子”)。

相料

“相料”二字乃理解全篇之关键。《汉语大词典》“相料”释作“撩拨”并引此为例证。关于“相料”的释义,除大多数学者赞同“挑诱”、“撩拨”外,尚有“相个好材料”、“料想”、“相比”等不同观点,兹赘述如下:

张次青《敦煌曲校臆补》:“相料”乃俗语,有夸奖惊赞多才能美品貌之意。今北地尚有“相个好材料”、“相个材料”、“相个料”、“相料”等常语。以此义释本词“相料实难过”正合。意即东邻有女,娇态多,相个好材料,使人一见,不能匹配,难过得断肠也。^{[2](179)}按,此未有实证,仅为臆说。

孙其芳《云谣集杂曲子校注》:“相料”,意即“料”,正如“相思”之为“思”,“料”谓“料想”。二句意谓东邻美女,料想亦难胜过。^{[2](237)}按,此对句义的理解似不误,然把“相料”之“相”与“相思”之“相”等同,不甚准确。

曾良《〈敦煌歌辞总编〉商补》中将“相料”释作“相比”,并举《北齐书》卷八所引魏征《论》:“料甲兵之众寡,校帑藏之虚实。”认为“料”与“校”对文同义,以证“料”有比较、衡量义。^{[3](341)}按,“料甲兵之众寡”之“料”可作比较、衡量讲,“相料”也确有“比较”义,但该词中“实难过”本身也隐含有比较,如,S3491《破魔变》:“东邻美女,实是不如”,因此,此处“相料”不必强释为“比较”。

按,上述各家对“相料”的释义都不甚精确,我们认为此处“相”当通“想”。《说文·目部》朱骏声通训定声:“‘相’假借为‘想’”。《文选·潘岳〈悼亡诗〉》:“亶亶期月周,戚戚弥相愍”旧校:“五臣作‘想’字。”而在敦煌文献中“相”、“想”二字互用极为普遍,兹赘举数例如下:

“想”作“相”:

S3017“未识心时除妄相,只此妄想本来真。”S5996“妄相”作“妄想”。(《五更转》)

P3697“季布暗中轻报曰:‘可相阶下无鬼神。’”P2648、S2056、S5441“可相”作“可想”。(《捉季布传文》)

P3375“每相(想)夫人辞家出,夜夜寻看房卧路。”(《欢喜国王缘》)

S3491“端居树下相(想)颯颯,魔王夸俊骋英雄。”^②(《破魔变》)

“相”作“想”:

收稿日期:2010-08-02

作者简介:罗亮(1979—),男,四川自贡人,四川大学古典文献学专业硕士研究生,研究方向:敦煌语言文学。

S0133“自从封为宰相(相),有孝有忠。”(《秋胡变文》)

P2324“若得出家修道去,菩提佛想(相)一心求。”(《难陀出家缘起》)

S5511“我人四想(相),了体性而皆空。”^③(《降魔变文》)

可见,敦煌文献中“相料”即“想料”,如:

P2931“何幸得陪高论,庆喜至心不尽。何异掷石成金,有似抛砖之分。想料非吾底(抵)对,堕负誓不相恨。问难深愧王臣,封邑合当本分。”(《佛说阿弥陀佛经讲经文(一)》)

由此可知,“相料”其义为“估计”、“忖度”。《大词典》所引书证:“东邻有女,相料实难过”其意是形容女主人公的美貌:就算是宋玉笔下的“东家之子”,估计也很难与她媲美,而非“锦衣公子”对该女主人公的“挑诱”。这是敦煌民间文学中,形容美女的一种常用修辞手法,如S3491“东邻美女,实是不如;南国娉人,酌(灼)然不及。”(《破魔变》)S5511“西施不比神姿,洛浦讵齐其艳彩。”(《降魔变文》)

由此可知,“相料”当为“想料”,有猜测、猜想、估计之意,在古代文献中此二词多有通用。如,《明会典》卷一百五十四:“果房屋倒塌,用工浩大,务要委官,相料计用。”赵鼎臣《贺韩子苍迁居》:“莫把先生轻相料,锦囊犹自可专车。”程敏政《中秋夜》:“阴晴向尔难相料,不惜留连到五更。”蒋貽恭《谢郎中惠茶》:“想料肠怀无荅处,披毛戴角谢郎中。”《古尊宿语录》:“想料上方兜率天,也无如此日炙背”。对此,也正可以解答任先生在《总编》中关于此词叙述人称的疑问。

《总编》:辞内上下片口气不一,其中潜伏问

题。……“首辞上下片宜易位”校订总结:右辞存一较大问题,不得其解,即照现有文字,上下片口气不贯也。上片全是所谓“公子”者惊艳以后,自表情感;下片忽又改入第三人口气,从头叙起,——彼此乖离。^{[1](105)}

按,上文对“东邻有女,相料实难过”之理解,辞内似乎不存在口气不一的问题。此上下片均是以第三人称的口吻来描述女主人公的美貌,而非“公子”惊艳后的自表情感。下片是开头是叙述人的揣测——“估计像‘东家之子’那样的美女也不如她美”,这是敦煌文学中常见的修辞手法,如S3491《破魔变》中形容魔王女儿美貌时说:“东邻美女,实是不如;南国娉人,酌(灼)然不及”。

锦衣公子

《总编》:“锦衣公子”在[〇〇二一]内之全称为“公子王孙,五陵少年”……当时不逞之徒恣意猎艳,侮辱女性,此戏反之,颇有社会意义,兹并载其说,以示二辞在唐戏中之价值……此种恶势力诱惑玩弄加诸弱者,殆当时社会常有现象……故此剧所演实针对当时政治与社会之现实而发……此剧之反面人物在公子,无可疑……此首《凤归云》本身已含有“暴露文学”、“谴责文学”作用。^{[1](106)}

按,《总编》将此篇“锦衣公子”与[〇〇二一]内之“五陵少年风流婿”相等同,并认定此篇中“锦衣公子”为当时恶势力之代表,或不甚恰当。本篇中“锦衣公子见,垂鞭立马,断肠知么”是典型的民间文学的修辞手法,此与《陌上桑》中“行者见罗敷,下担捋髭须。少年见罗敷,脱帽著帩头。”有异曲同工之妙。而“锦衣公子”也未见有什么不当的行为,因此,在此曲中的“公子”并非什么“反面人物”。

注释及参考文献:

①相料:有撩拨之意,“嗅似水牛撩鬪,笑似轱辘作声。”详见任半塘:《敦煌曲初探》第355页。上海文艺联合出版社,1954年版。

②黄征:“相颯颯”当读为“想颯颯”。见黄征、张涌泉《敦煌变文校注》第546页中华书局,1997年版。

③项楚:“想”当为“相”。我人四相:指我相、人相、众生相、寿者相。见项楚《敦煌变文选注》第492页,巴蜀书社,1990年版。

[1]任半塘.敦煌歌辞总编[M].上海:上海古籍出版社,1987.

[2]陈人之,颜延亮.云谣集研究彙录[M].上海:上海古籍出版社,1998.

[3]季羨林,饶宗颐等主编.敦煌吐鲁番研究(第2卷)[C].北京:北京大学出版社,1997.

Rectifying of Misinterpreted in *The Clould Ballads of DunHuang Manuscripts*

LUO Liang

(College of Literature and Journalism, Sichuan University, Chengdu, Sichuan 610064)

Abstract: The article corrects the wrong interpretation in the Compilation of Qu and Ci in DunHuang Manuscripts by researches, moreover, do further research on the questions of Compilation.

Key Words: *The Clould Ballads*; Interpretation Publishing House. All rights reserved. (责任编辑:张俊之)